



Bản Hướng Dẫn Cử Tri Dễ Hiểu

GIÚP HIỂU ĐƯỢC CÁC CUỘC BẦU CỬ

Để tiếng nói của mình được lắng nghe!

Hãy đi bầu trong Cuộc Bỏ Phiếu Vòng Đầu của
California ngày 2 tháng Ba, 2004

Về cuộc bỏ phiếu vòng đầu
và các đảng chính trị

TRANG 2-4

Gặp gỡ các ứng cử viên
Tổng Thống và Thượng Viện Liên Bang

TRANG 5-12

Các đề luật được bỏ phiếu viết dễ hiểu

TRANG 14-15

Đi bầu thật dễ như 1-2-3

BÌA SAU

Bản hướng dẫn **MIỄN PHÍ** này có bằng tiếng Anh, Tây Ban Nha, Hoa, Việt và Đại Hàn. **XIN VÀO ĐỊA CHỈ WWW.EASYVOTER.ORG** để biết thêm chi tiết về cuộc bầu cử này và về việc bỏ phiếu.

Bản hướng dẫn phi đảng phái này được tài trợ bởi văn phòng Tổng Thư Ký Tiểu Bang California Kevin Shelley. Bản Hướng Dẫn Cử Tri Dễ Hiểu là một dự án của chương trình Kiến Thức Phổ Thông. Các cộng tác viên khác của dự án bao gồm Thư Viện Tiểu Bang California, Quỹ Giáo Dục của Liên Đoàn Cử Tri Phụ Nữ của California và hội Tác Phẩm Văn Chương

myVote
COUNTS



Tiểu bang California có bảy đảng chính trị (xin xem trang 3 và 4). Mục đích của cuộc bầu cử vòng đầu này là thu hẹp lại sự lựa chọn ứng cử viên của quý vị để mỗi đảng còn một đại diện đối với mỗi chức vụ dân cử. Những người trúng cử sau đó sẽ được chọn trong cuộc bầu cử ngày 2 tháng Mười Một, 2004. Một số chức vụ dân cử quý vị sẽ bầu người vào là:

- Tổng thống Hoa Kỳ
- Thượng viện Tiểu bang
- Thượng viện Liên bang
- Hạ viện Tiểu bang
- Hạ viện Liên bang

Bản hướng dẫn này đề cập đến các ứng cử viên toàn tiểu bang và bốn dự luật có thể làm thay đổi các luật của tiểu bang (xin xem trang 14-15). Lá phiếu của quý vị cũng tham gia vào việc bầu các chức vụ của địa phương cũng như có thể quyết định các đề luật cần bỏ phiếu của địa phương mình. **Quý vị không phải bỏ phiếu cho tất cả mọi điều.** Quý vị hãy chọn những đề tài quý vị muốn tìm hiểu thêm và bỏ phiếu cho điều đó.

Nếu quý vị ghi danh với tư cách thành viên một đảng chính trị, lá phiếu tháng Ba của quý vị sẽ chỉ có tên những ứng cử viên thuộc đảng đó mà thôi. Quý vị có thể chọn bất cứ ai trong các ứng cử viên đó cho mỗi chức vụ mà quý vị nghĩ nên dự tranh với những người thắng cử của các đảng khác trong cuộc bầu cử tháng Mười Một.

Nếu quý vị quyết định không ghi danh với tư cách thành viên một đảng nào (“từ chối khai”), ba đảng chính trị sẽ để quý vị bầu với lá phiếu của đảng của họ:

- Đảng Độc Lập Hoa Kỳ
- Đảng Dân Chủ
- Đảng Cộng Hòa (lá phiếu sẽ liệt kê các ứng cử viên cho tất cả các chức vụ ngoại trừ Tổng thống)

Hoặc, quý vị có thể chọn một lá phiếu phi đảng phái trên đó không có bất cứ chức vụ nào của các đảng nêu trên.

Nếu quý vị muốn thay đổi đảng ghi danh của mình, quý vị chỉ cần điền một mẫu ghi danh mới và gửi lại trước hạn chót ngày 17 tháng Hai, 2004 cho cuộc bầu cử này.

ĐIỀU GÌ MỚI TRONG CUỘC BẦU CỬ NÀY

- ★ Nhiều quận hạt sẽ có những thiết bị bầu cử mới. Hãy hỏi văn phòng ghi danh bầu cử của quận hạt quý vị hoặc vào trang điện toán www.easylvoter.org để xem quý vị có phải sẽ bỏ phiếu theo cách mới hay không.
- ★ Nếu quý vị đi bầu lần đầu, quý vị có thể phải xuất trình thẻ căn cước.
- ★ Nếu quý vị bầu với một “lá phiếu tạm thời” vì tên quý vị không có trên danh sách tại địa điểm bỏ phiếu của mình, quý vị sẽ biết được lá phiếu của quý vị có được đếm hay không.

Nhiều người đã cộng tác để thu thập tin tức và phân phát bản hướng dẫn phi đảng phái này. Các cộng tác viên thuộc Văn Phòng Tổng Thư Ký Tiểu Bang California: John Mott-Smith, Tony Miller, Debbie O'Donoghue, Joanna Southard, Mark Vargas, Susan Walsh, Ed Cuellar, Suzanne Gautier và Jaime Poblitz. Chúng tôi đặc biệt cảm tạ Mac Taylor thuộc Văn Phòng Phân Tích các Vấn đề về Lập Pháp.

Các cộng tác viên thuộc Thư Viện Tiểu Bang California: Diana Paque và Robert Daseler. Các cộng tác viên thuộc Liên Đoàn Cử Tri Phụ Nữ : Jacqueline Jaccobberger, Robbie Davis, Beth Bhatnagar, Linda Davis và Sharon Wallace. Nhóm biên tập chính gồm những nhà tư vấn về văn chương: Gloria Francis, Shaneika Henderson, Sherries Oakmon, Norma Shaw, Resonja Willoughby.

Bản Hướng Dẫn Cử Tri Dễ Hiểu là dự án của Common Knowledge: Susan S. Clark, Giám Đốc; Antonia Hollander, Điều Phối Viên Chương Trình. Tiếp Ngoại: Mony Flores-Bauer, Brenda Bonhomme, Barbara Neder. Đồ họa dự án do Gino Squadrito và Tom Luu của Laser.Com phụ trách. Người đọc và sửa bản in chính: Ellen Loeb. Phiên dịch viên: Victor Reyes (Tây Ban Nha); Claire Y. F. Liu (Hoa); Dzung Phạm (Việt); Jacki J. Noh (Đại Hàn). Mạng điện toán www.easylvoter.org được thiết kế, lưu giữ và duy trì bởi Literacyworks: Paul Heavenridge, Giám Đốc; Cheshire Beckerman, giám đốc nghệ thuật; Julie Giles, sản xuất.

Xin vào địa chỉ www.easylvoter.org để biết ai sẽ phân phát các bản hướng dẫn này hoặc tải xuống bản điện tử bằng một trong năm ngôn ngữ.



Khi quý vị ghi danh đi bầu, quý vị có thể gia nhập một đảng phái chính trị. Một đảng chính trị là một nhóm người cùng một quan điểm về cách điều hành chính quyền và chính quyền phải làm điều gì. Gia nhập đảng không tốn số phí gì.

Có tất cả bảy đảng chính trị tại California. Chúng tôi hỏi mỗi đảng rằng họ đại diện cho những gì và điều gì quan trọng đối với họ.

Quý vị có thể dùng những gì các đảng phái phát biểu để giúp quý vị chọn đảng nào quý vị muốn gia nhập. Quý vị cũng có thể đánh dấu “từ chối khai” (“decline to state”) trên thẻ ghi danh cử tri của quý vị nếu quý vị không muốn gia nhập đảng nào. Nếu quý vị muốn đổi đảng, điền một thẻ ghi danh cử tri mới.

ĐẢNG

LẬP TRƯỜNG

MỤC TIÊU ƯU TIÊN

Đảng Độc Lập Hoa Kỳ

AMERICAN INDEPENDENT



Đảng Độc Lập Hoa Kỳ đại diện cho những giá trị đạo đức truyền thống và các quyền mà Thượng Đế đã ban cho con người là quyền sống, quyền tự do và quyền mưu tìm hạnh phúc.

Đảng này tin là chính quyền phải duy trì Hiến Pháp Hoa Kỳ, kể cả việc bảo vệ sự sống và tài sản của người dân, và cung cấp một nền quốc phòng vững mạnh, không có sự phí phạm.

- Bảo Vệ Thai Nhi; bảo vệ Hiến Pháp. Quyền của phụ huynh kiểm soát việc giáo dục con em.
- Bảo vệ công ăn việc làm; hủy bỏ NAFTA, WTO. Ngăn chặn di dân bất hợp pháp.
- Không thuế lợi tức; bãi bỏ cơ quan IRS. 299.000 đảng viên tại California 619-460-4484 www.aipca.org

Đảng Dân Chủ

DEMOCRATIC



Đảng Dân Chủ đại diện cho các gia đình lao động. Đảng viên Dân Chủ muốn cải thiện trường học, bảo hiểm y tế với giá phải chăng, quyền lựa chọn của phụ nữ, an ninh trên đường phố, môi trường lành mạnh hơn, giảm thuế theo đối tượng và có một nền kinh tế vững mạnh.

Đảng này tin rằng vai trò của chính quyền là để giáo dục công dân, đồng thời bảo vệ các quyền của họ và bảo đảm sự ổn định và thịnh vượng cho quốc gia.

- Giáo dục: Cải thiện phẩm chất các trường học.
- Ổn định kinh tế: Giúp người lao động thành công trong thời đại kỹ thuật cao.
- An toàn: Cấm lưu hành các loại vũ khí tấn công. 6,7 triệu đảng viên tại California 916-442-5707 www.ca-dem.org

Đảng Xanh

GREEN



Đảng Xanh đại diện cho các giá trị sau đây: công bằng xã hội và kinh tế, bất bạo động, dân chủ từ quảng đại quần chúng, tôn trọng đa sắc tộc, quyền của phụ nữ, trách nhiệm cá nhân và toàn cầu, và bảo vệ môi trường.

Đảng này tin rằng chính quyền phải đại diện ý muốn của người dân và đứng ra lãnh đạo để phát triển những lễ lối nhằm bảo vệ lâu dài hành tinh và xã hội này cho các thế hệ tương lai.

- Ủng hộ một mức lương đủ sống, bảo hiểm y tế và giáo dục cho mọi người.
- Có những kỹ thuật để tái tạo các nguồn năng lượng và để bảo toàn năng lượng.
- Cải tổ hệ thống bầu cử để có sự đại diện hoàn hảo hơn và để có sự lựa chọn thật sự. 167.000 đảng viên tại California 916-448-3437 www.cagreens.org



ĐẢNG

LẬP TRƯỜNG

MỤC TIÊU ƯU TIÊN

Đảng Tự Do

LIBERTARIAN



Đảng Tự Do đại diện cho quan điểm sống và được sống của Hoa Kỳ. Chúng tôi không sử dụng chính quyền hoặc thuế má để áp đặt bất cứ lối sống hay lập trường nào.

Đảng Tự Do tin rằng chính quyền phải bảo vệ cá nhân theo như quy định của Hiến Pháp. Điều này sẽ thu nhỏ Chính Quyền lại để khuyến khích tự do kinh tế và xã hội, mang lại sự phồn thịnh cho tất cả mọi người.

- Trả lại cho người dân quyền công dân và quyền kinh tế của họ.
- Giảm thuế và giới hạn về việc mưu sinh.
- Tái bổ nhiệm cảnh sát từ lãnh vực tội phạm không nặn nhân sang lãnh vực tội phạm bạo động.

90.000 đảng viên tại California
877-884-1776
www.ca.lp.org

Đảng Luật Thiên

NATURAL LAW



Đảng Luật Thiên Nhiên chủ trương chính quyền có khả năng ngăn ngừa các vấn nạn trước khi xảy ra, và đưa ra những giải pháp hữu hiệu nhằm nâng cao phẩm chất đời sống cho mọi công dân.

Đảng này tin rằng chính quyền nên áp dụng sự hiểu biết khoa học về luật thiên nhiên vào các chính sách công cộng. Chính quyền phải cai trị hữu hiệu hơn và người dân phải tự chế hơn.

- Những chương trình giáo dục hữu hiệu phát triển được toàn bộ khả năng của học sinh.
- Phát triển y khoa phòng ngừa hữu hiệu để cải thiện sức khỏe và cắt giảm phí tổn.
- Cải tổ việc tài trợ tranh cử để lấy lại nền dân chủ đã bị đánh cắp.

37.000 đảng viên tại California
831-425-2201
www.natural-law.org.

Đảng Hòa Bình và Tự Do

PEACE & FREEDOM



Đảng Hòa Bình và Tự Do đại diện cho nền dân chủ, sự hợp tác và chia sẻ. Họ muốn tổ chức và giáo dục quần chúng để cùng chung làm việc nhằm đáp ứng các nhu cầu của con người.

Đảng này tin rằng vai trò của chính quyền phải là đảm bảo để mọi người có công ăn việc làm, nhà ở, giáo dục, chăm sóc sức khỏe và quyền bình đẳng.

- Công ăn việc làm cho tất cả mọi người; tăng gấp đôi lương tối thiểu.
- Một hệ thống chăm sóc sức khỏe miễn phí, có phẩm chất cho mọi người.
- Nhà ở phẩm chất tốt, giá phải chăng.

78.000 đảng viên tại California
510-465-9414
www.peaceandfreedom.org

Đảng Cộng Hòa

REPUBLICAN



Đảng Cộng Hòa ủng hộ việc giúp các gia đình lao động tự giúp họ bằng cách cắt giảm thuế và cải thiện nền giáo dục. Các đảng viên Cộng Hòa muốn tất cả người dân Hoa Kỳ có cơ hội thực hiện Giấc Mơ Của Người Mỹ.

Đảng này tin rằng chính quyền phải tranh đấu để cải thiện trường học cho con em chúng ta, tạo khu phố an toàn và giảm nhẹ thuế.

- Tạo một hệ thống giáo dục được an toàn, có trách nhiệm và thật hữu hiệu.
- Chấm dứt việc chi tiêu phí phạm của chính quyền.
- Tạo bầu không khí kinh doanh để cung cấp nhiều công ăn việc làm hơn cho gia đình chúng ta.

5,4 triệu đảng viên tại California
818-841-5210
www.cagop.org

Số đảng viên của mỗi đảng được kể vào ngày 30 tháng 9 năm 2003 và được viết tròn ở con số hàng ngàn gần nhất.



Tổng thống là chức vụ quan trọng nhất ở Hoa Kỳ. Khi đắc cử vào một nhiệm kỳ bốn năm, Tổng thống sẽ:

- phê chuẩn hoặc bác bỏ các luật mới của Liên bang
- chịu trách nhiệm về chính sách đối ngoại và là tổng tư lệnh quân đội
- hàng năm đệ trình ngân sách lên Quốc hội
- giám sát phần lớn các cơ quan chính quyền Liên bang

Chúng tôi đề nghị các ứng cử viên Tổng thống Hoa Kỳ cho chúng tôi biết khả năng và những ưu tiên hàng đầu của họ.

Trong cuộc bầu cử vòng đầu này, quý vị bỏ phiếu cho một ứng cử viên cho chức vụ Tổng thống thuộc đảng quý vị đã ghi danh. Người thắng cử trong đảng của quý vị sẽ dự tranh với những người thắng cử thuộc các đảng khác trong cuộc bầu cử tháng Mười Một.

Các đảng được liệt kê theo thứ tự dựa trên số đảng viên của mình tại California. Tất cả các ứng cử viên dưới đây sẽ có tên trên lá phiếu thuộc đảng của họ; chúng tôi ghi chú những người đã rút ra khỏi cuộc tranh cử tính đến ngày 21 tháng 1 năm 2004. Xin vào trang điện toán www.easyvoter.org để có thông tin mới nhất về các ứng cử viên Tổng thống.

ỨNG CỬ VIÊN

LỜI TUYÊN BỐ

ƯU TIÊN HÀNG ĐẦU

Dân Chủ



Tướng Wesley K. Clark (Đã về hưu)

Nghề nghiệp:

Tướng Bốn Sao Lục Quân Hoa Kỳ (Đã về hưu)

Tuổi: 59

Cư ngụ tại:

Little Rock, Arkansas

Tôi phục vụ 34 năm trong Lục Quân, nơi tôi đã tích lũy kinh nghiệm về các vấn đề an ninh quốc gia và ngoại giao cấp cao, đó là đặc điểm không ứng cử viên nào sánh được. Tôi là thủ khoa thi trường võ bị West Point và được chọn để nhận Học Bổng Rhodes.

- Lập tức tạo công ăn việc làm và phục hồi sự ổn định lâu dài của nền kinh tế chúng ta.
- Ổn định tình trạng hỗn loạn ở Iraq, tái tập trung chính sách đối ngoại của Hoa Kỳ vào việc chống khủng bố và tạo dựng lại khối liên minh của chúng ta.
- Tạo thêm nhiều cơ hội tiếp nhận dịch vụ y tế phẩm chất cao với chi phí hợp lý cho mỗi người dân Hoa Kỳ.

www.Clark04.com



Howard Dean, M.D.

Nghề nghiệp:

Bác sĩ, Cựu Thống đốc

Tuổi: 55

Cư ngụ tại:

Burlington, Vermont

Là người đảm nhiệm chức Thống Đốc Vermont lâu năm nhất, tôi đã bảo đảm được dịch vụ chăm sóc y tế cho hầu hết mọi trẻ em, bảo vệ hơn 400.000 mẫu Anh đất, cân bằng được ngân sách cho 11 năm liên tiếp, và đã hai lần tăng mức lương tối thiểu.

- Đưa nền kinh tế Hoa Kỳ trở lại thời kỳ vững mạnh và tạo thêm công ăn việc làm.
- Cân bằng ngân sách liên bang, công bằng xã hội chỉ có thể đạt được trên nền tảng kỷ cương tài chính.
- Đảm bảo cho mỗi người dân Hoa Kỳ được tiếp nhận dịch vụ y tế phẩm chất cao và chi phí hợp lý.

www.deanforamerica.com



John Edwards

Nghề nghiệp:

Thượng Nghị sĩ Liên bang

Tuổi: 50

Cư ngụ tại:

Raleigh, North Carolina

Suốt cuộc đời tôi bênh vực quyền lợi cho người dân thường - với tư cách là luật sư bênh vực cho các gia đình chống các công ty, và sau này với tư cách là thượng nghị sĩ. Tôi là người đầu tiên trong gia đình học đại học, và tôi muốn mọi người đều có được cơ hội như tôi.

- Cơ hội. Mọi người đều xứng đáng được tận dụng hết tài năng của mình.
- Thịnh vượng. Quá nhiều gia đình đang chật vật xoay sở sống qua ngày.
- An ninh. Chính sách đối ngoại của chúng ta phải giữ cho chúng ta được an toàn trong nước và hùng cường ở ngoài nước.

www.johnedwards2004.com



Dick Gephardt

Nghề nghiệp:

Thành viên Quốc hội

Tuổi: 62

Cư ngụ tại:

St. Louis, Missouri

Rút ra khỏi cuộc tranh cử.



ỨNG CỬ VIÊN

LỜI TUYÊN BỐ

ƯU TIÊN HÀNG ĐẦU

Dân Chủ



John Kerry

Nghề nghiệp:

Thượng Nghị sĩ
Liên bang

Tuổi: 60

Cư ngụ tại:

Boston, Massachusetts

Tôi tin là mình có kinh nghiệm về chính sách đối ngoại và an ninh quốc gia để đảm bảo an ninh cho nước Mỹ và phục hồi sự tôn vinh đối với các lý tưởng Hoa Kỳ, và xin được trọn đời tranh đấu cho các nguyên tắc Dân Chủ về những vấn đề liên quan tới con người.

- Tạo công ăn việc làm và phục hồi nền kinh tế của chúng ta.
- Đảm bảo sự an toàn và an ninh cho người dân Mỹ và hàn gắn mối quan hệ của chúng ta với cộng đồng thế giới.
- Đem lại dịch vụ bảo hiểm y tế với chi phí hợp lý cho mỗi người dân Mỹ.

www.johnkerry.com



Dennis John Kucinich

Nghề nghiệp:

Dân biểu Hạ viện
Liên bang

Tuổi: 57

Cư ngụ tại:

Cleveland, Ohio

Tôi từng giữ chức Thị Trưởng Thành Phố Cleveland và đã phục vụ trong Thượng Viện Tiểu Bang Ohio. Tôi được trao Giải thưởng Hòa Bình Gandhi 2003. Hiện nay tôi phục vụ trong Hạ viện Liên bang và là đồng Chủ tịch của Khối Cấp tiến, tổ chức lớn nhất trong Quốc hội.

- Chấm dứt việc chiếm đóng Iraq và khôi phục sự hợp tác quốc tế.
- Xây dựng một chương trình bảo hiểm y tế phổ thông cho tất cả người dân Mỹ.
- Hủy bỏ NAFTA – WTO và phát triển các thỏa ước Mậu dịch Công bằng dựa trên nhân quyền, quyền của công nhân và môi trường.

www.kucinich.us



Lyndon H. LaRouche, Jr.

Nghề nghiệp:

Kinh tế gia

Tuổi: 81

Cư ngụ tại:

Round Hill, Virginia

Hồ sơ phục vụ quân chúng đã chứng minh rằng từ ba thập niên nay tôi là nhà tiên đoán kinh tế dài hạn liên tục thành công nhất, và đã kiên định đưa ra những lập luận phản đối việc chuyển hướng hậu-1964 của Hoa Kỳ từ xã hội dẫn đầu về sản xuất thành xã hội tiêu thụ tự hủy hoại.

- Chấm dứt chính sách của Phó Tổng thống Cheney về “phòng ngừa” chiến tranh vũ khí hạt nhân. Rút ra khỏi Iraq.
- Quay trở lại với đường lối của Franklin Roosevelt về phục hưng kinh tế.
- Phục hồi lời cam kết trong Hiến Pháp của Hoa Kỳ về phúc lợi chung: quay trở lại với đạo luật Hill-Burton về chăm sóc sức khỏe.

www.larouchein2004.net



Joseph Lieberman

Nghề nghiệp:

Thượng Nghị sĩ
Liên bang

Tuổi: 61

Cư ngụ tại:

New Haven, Connecticut

Khác với George Bush, tôi sẽ luôn luôn làm những gì đúng cho người dân, dù về mặt chính trị có dễ dàng hay không. Tôi tin vào Giấc Mơ Của Người Mỹ, và trong cương vị Tổng thống, tôi sẽ đảm bảo là giấc mơ đó có thể thành sự thật cho tất cả người dân Mỹ.

- Giảm thuế cho 98% dân chúng và tạo 10 triệu công việc.
- Chiến thắng trận chiến chống khủng bố mà không để mất các đồng minh hoặc các nguyên tắc của chúng ta.
- Đem lại một Hoa Kỳ công bằng cho tất cả mọi người.

www.joe2004.com



Carol Moseley Braun

Nghề nghiệp:

Ứng cử viên Tổng thống

Tuổi: 56

Cư ngụ tại:

Chicago, Illinois

Rút ra khỏi cuộc tranh cử.



ỨNG CỬ VIÊN

LỜI TUYÊN BỐ

ƯU TIÊN HÀNG ĐẦU

Dân Chủ



Al Sharpton

Nghề Nghiệp:

Mục Sư

Tuổi: 50

Cư ngụ tại:

Brooklyn, New York

Tôi là ứng cử viên duy nhất bên vực cho các công dân bị tước quyền bầu cử bằng cách lãnh đạo một tổ chức toàn quốc về dân quyền đại diện cho các cử tri ở tất cả 50 tiểu bang. Công việc trong đời tôi là đảm bảo mọi người được đối xử công bằng như quy định trong Hiến Pháp.

- Bảo hiểm y tế cho tất cả mọi người.
- củng cố hệ thống giáo dục toàn quốc.
- Hủy bỏ các luật lệ xâm phạm đến quyền công dân của mọi người dân.

www.sharpton2004.org

Cộng Hòa



George W. Bush

Nghề Nghiệp:

Tổng Thống Hoa Kỳ

Tuổi: 57

Cư ngụ tại:

Crawford, Texas

Trong ba năm vừa qua, chính quyền Hoa Kỳ đã có những hành động cương quyết và giành được những chiến thắng quan trọng cho người dân Mỹ. Cùng nhau, chúng ta đã đạt được những tiến triển về các điểm ưu tiên hàng đầu của quốc gia bao gồm phát triển kinh tế, bảo vệ đất nước, hiện đại hóa Medicare, cải tiến trường học, và củng cố quân đội Hoa Kỳ.

- Tiếp tục phát triển kinh tế và tạo thêm công ăn việc làm.
- Bảo vệ Tổ quốc Hoa Kỳ bằng cách giữ cho các hải cảng và biên giới của chúng ta được an ninh và bảo đảm việc chuẩn bị và sẵn sàng đáp ứng cho trường hợp khẩn cấp.
- Chiến đấu chống khủng bố và truyền bá tự tưởng tự do khắp hoàn cầu.

www.GeorgeWBush.com

Độc Lập Hoa Kỳ



Michael A.

Peroutka, Esq.

Nghề nghiệp:

Luật sư

Tuổi: 51

Cư ngụ tại:

Millersville, Maryland

Tôi yêu quê hương tôi; là đồng sáng lập viên “Học viện Nghiên cứu Hiến pháp,” tôi biết về lịch sử nguyên bản của Hoa Kỳ. Tôi không phải là một chính trị gia chuyên nghiệp và hứa sẽ tự bãi chức nếu có lúc nào đó tôi trở thành một người như vậy.

- Tôn vinh Chúa.
- Bảo vệ gia đình theo đạo Cơ Đốc.
- Phục hồi chính thể Cộng hòa Lập hiến của chúng ta.

www.Peroutka2004.com

Đảng Xanh



Peter Camejo

Nghề nghiệp:

Cố Vấn Đầu Tư

Tài Chánh

Tuổi: 64

Cư ngụ tại:

Oakland, California

Tôi ủng hộ Đảng Xanh, một phần của phong trào đang lớn mạnh toàn cầu tranh đấu cho hòa bình, công bằng xã hội và bảo vệ môi trường. Tôi muốn cải tiến nền dân chủ của chúng ta. Vì không có những ràng buộc với các quyền lợi của giới nhà giàu, tôi sẽ là một nhà lãnh đạo độc lập.

- Hòa bình trên thế giới và tôn trọng luật lệ quốc tế.
- Một ngân sách “thuế công bằng” để giao trách nhiệm tài chánh cho chính quyền.
- Một hệ thống giáo dục và bảo hiểm y tế công bằng và mở rộng cho mọi người.

www.votecamejo.org



David Cobb

Nghề nghiệp:

Người Tổ chức

Tuổi: 41

Cư ngụ tại:

Eureka, California

Tôi là một luật sư bảo vệ quyền lợi của công chúng và người tổ chức công bằng xã hội. Công việc và sự nghiệp của tôi là dành cho việc xây dựng một phong trào dân chủ nhằm phản đối sự nắm quyền bất hợp pháp của các công ty đối với chính quyền của chúng ta.

- Bảo hiểm y tế cho tất cả mọi người—được chăm sóc sức khỏe là một nhân quyền cơ bản.
- Tài trợ bằng ngân sách công các cuộc bầu cử để loại bỏ tiền đóng góp của công ty vào các cuộc bầu cử.
- Mức lương đủ sống cho tất cả mọi người.

www.votecobb.org



ỨNG CỬ VIÊN

LỜI TUYÊN BỐ

ƯU TIÊN HÀNG ĐẦU

Đảng Xanh



Kent P. Mesplay, Ph.D

Nghề nghiệp:

Thanh tra viên Chất lượng Không khí

Tuổi: 41

Cư ngụ tại:

San Diego, California

Tôi hiểu các vấn đề môi trường, kinh tế và sức khỏe của chúng ta liên quan với nhau như thế nào. Đảng của chúng tôi tuy nhỏ bé nhưng rất mạnh vì chúng tôi đề cao trách nhiệm với chính mình và với những người khác, chứ không coi trọng lợi nhuận. Tôi sẽ là một tổng thống có trách nhiệm, nhân ái và công bằng.

- Coi trọng các tiểu thương, đặc biệt các nông gia, những người đã làm việc cần cù đem lại cho chúng ta sự an ninh.
- Chống lại tham nhũng chính trị. Quá nhiều tiền trong chính trị làm tăng thêm nhiều vấn đề phải giải quyết.
- Làm cho người dân hiểu về Đảng Xanh và mời họ tham gia.

www.presidentkent.org



Lorna Salzman

Nghề nghiệp:

Nhà Hoạt động về Môi trường/Nhà văn

Tuổi: 68

Cư ngụ tại:

Brooklyn, New York

Tôi tận tâm tận lực với việc phục hồi nền dân chủ. Tôi có kinh nghiệm về các cuộc vận động tranh cử quốc hội và về các vấn đề công cộng khẩn thiết như môi trường. Tôi cam kết tuân theo Hiến Pháp Hoa Kỳ và bầu cử công bằng. Tôi có thể dung hòa những quan điểm khác nhau và tôn trọng quyền và tự do cá nhân.

- Ngăn chặn sự gia tăng nhiệt độ của khí quyển toàn cầu.
- Bảo hiểm y tế cho tất cả mọi người với một cơ quan thanh toán duy nhất.
- Chấm dứt sự tài trợ, miễn thuế và hỗ trợ về tài chính cho các công ty.

www.lornasalzman.com

Tự Do



Michael Badnarik

Nghề nghiệp:

Lập trình viên/Nhân viên Đào tạo Kỹ thuật

Tuổi: 49

Cư ngụ tại:

Austin, Texas

Tôi là người chính trực và ngay thẳng, những đức tính không thấy được ở những ứng cử viên thuộc các đảng lớn. Tôi đã triển khai một buổi học 8 tiếng về Hiến pháp vì đa số những gì chính quyền của chúng ta làm là bất hợp hiến. Tôi sẽ phủ quyết mọi điều luật bất hợp hiến mà Quốc hội đệ trình.

- Bãi bỏ hơn 20.000 đạo luật bất hợp hiến về vũ khí xâm phạm đến quyền tự vệ của quý vị.
- Tư thực hóa trường học, khôi phục quyền điều chỉnh chương trình giảng dạy cho phụ huynh và giáo viên.
- Loại bỏ Sở Thuế vụ và Quỹ Dự trữ Liên bang (bất hợp hiến) để phục hưng nền kinh tế của chúng ta.

www.badnarik.org



Gary Nolan

Nghề nghiệp:

Dẫn Chương trình Phỏng vấn Truyền hình

Tuổi: 49

Cư ngụ tại:

Cleveland, Ohio

Tôi đã qua hơn một thập niên thảo luận những vấn đề chính trị với các chuyên gia về chính sách công cộng cũng như với người dân Mỹ. Quan trọng hơn cả, tôi tin rằng quyền lực của chính phủ phải được giới hạn, chính quyền tài ba nhất là chính quyền cai trị ít nhất.

- Cân bằng ngân sách liên bang và giảm thuế bằng cách cắt giảm đáng kể chi tiêu của liên bang.
- Bãi bỏ Luật Patriot Act và phục hồi nguyên vẹn các quyền tự do công dân của chúng ta.
- Ngừng cung cấp viện trợ và ủng hộ các chế độ độc đoán và các nhà độc tài trên toàn cầu.

www.garynolan.com



Aaron Russo

Nghề nghiệp:

Nhà Sản Xuất Phim

Tuổi: 60

Cư ngụ tại:

Los Angeles, California

Tôi hiểu rõ Hiến Pháp. Tôi biết cách cân bằng ngân sách đồng thời cắt giảm chi tiêu. Tôi có đạo đức và thẩm quyền theo Hiến Pháp để chấm dứt chiến tranh tại Iraq.

- Chấm dứt ngay lập tức chiến tranh tại Iraq.
- Bãi bỏ Luật Ái Quốc.
- Bãi bỏ tiền tệ do chính phủ phát hành.

www.russoforpresident.com



ỨNG CỬ VIÊN

LỜI TUYÊN BỐ

ƯU TIÊN HÀNG ĐẦU

Hòa Bình và Tự Do



Walter F. (Walt) Brown

Nghề nghiệp:

Luật sư Tình nguyện
của Người Tiêu thụ

Tuổi: 77

Cư ngụ tại:

Lake Oswego, Oregon

Cuộc đời tôi được dành hết cho công vụ: luật sư công cử của Hải Quân 1952-70, giáo sư trường luật 1970-80, Nghị sĩ Tiểu bang Oregon 1975-87; hòa bình: Liên đoàn Phụ nữ Quốc tế về Hòa bình và Tự do; tự do: NAACP 1949, và bảo vệ môi trường: thành viên trọn đời của Hội Sierra, nông dân gia đình tái trồng rừng. Bằng cấp: B.A., J.D., M.A., M.L.S.

- Cung cấp bảo hiểm y tế giá thấp cho tất cả mọi người, kể cả thuốc theo toa, tương tự như chương trình cơ quan thanh toán duy nhất đang được ưa chuộng ở Gia Nã Đại.
- Tăng mức lương tối thiểu lên \$10 một giờ, điều chỉnh theo sự lạm phát.
- Thay thế quân đội Hoa Kỳ và đồng minh ở Iraq bằng lực lượng gìn giữ hòa bình của Liên Hiệp Quốc.

www.walbrownforpresident.org



Leonard Peltier

Nghề nghiệp:

Nghệ sĩ và nhà văn

Tuổi: 58

Cư ngụ tại:

Pine Ridge, South Dakota

Không đưa ra tuyên bố nào.

Đảng Luật Thiên Nhiên

Đảng Luật Thiên Nhiên không có ứng cử viên Tổng thống nào trong cuộc bầu cử này.

NÓI THÊM VỀ CÁC CUỘC BẦU CỬ VÒNG ĐẦU

Ngoài tiểu bang California ra, các tiểu bang khác cũng có những cuộc bầu cử vòng đầu hoặc đại biểu vào những ngày tháng khác nhau. Sau các cuộc bầu cử vòng đầu này, phần lớn các đảng chính trị sẽ tổ chức các đại hội đảng vào mùa Xuân hoặc mùa Hè. Tại các hội nghị này, các đại diện của mỗi tiểu bang ("đại biểu") bỏ phiếu để chọn một ứng cử viên Tổng Thống cho đảng của họ. Sau đó ứng cử viên thắng cử sẽ chọn ứng cử viên Phó Tổng Thống.

Các ứng cử viên Tổng Thống đứng đầu của mỗi đảng sẽ tranh tài với nhau vào ngày 2 tháng Mười Một, 2004. Đây là ngày bầu cử chung cho toàn quốc. Người thắng cử sẽ bắt đầu nhiệm kỳ mới vào tháng Giêng 2005.

**XIN NHỚ: Quý vị không phải bỏ phiếu cho tất cả mọi điều trên lá phiếu của mình.
Hãy chọn điều mà quý vị muốn bỏ phiếu và tìm hiểu thêm về điều đó trước khi đi bầu.**

Các Ứng Cử Viên Cho Thượng Viện Liên Bang



Mỗi tiểu bang có hai Thượng Nghị sĩ Liên bang. Chúng ta bỏ phiếu cho một người sẽ:

- đại diện cho quyền lợi của California tại Washington, D.C. trong một nhiệm kỳ 6 năm
- làm việc với các Thượng Nghị sĩ khác về các luật mới của Hoa Kỳ
- với tư cách là thành viên của Quốc Hội, giúp soạn thảo ngân sách và các điều ưu tiên cho chính quyền Liên bang chúng ta

Chúng tôi đã yêu cầu các ứng cử viên cho Thượng viện Liên bang cho chúng tôi biết về các khả năng và các điều ưu tiên của họ.

Trong cuộc bầu cử vòng đầu này, quý vị bỏ phiếu cho một ứng cử viên cho Thượng viện Liên bang thuộc đảng quý vị đã ghi danh. Người thắng cử trong đảng của quý vị sẽ dự tranh với các người thắng cử thuộc các đảng khác trong cuộc bầu cử tháng Mười Một.

Các đảng được liệt kê theo thứ tự dựa trên số đảng viên của mình tại California. Một số ứng cử viên có thể sẽ bỏ cuộc sau khi chúng tôi đã cho in tài liệu này vào đầu tháng Giêng. Xin vào trang điện toán www.easyvoter.org để có thông tin mới nhất về các ứng cử viên cho Thượng viện Liên bang.

ỨNG CỬ VIÊN

LỜI TUYÊN BỐ

ƯU TIÊN HÀNG ĐẦU

Dân Chủ



Barbara Boxer

Nghề nghiệp:
Thượng Nghị sĩ
Liên bang
Tuổi: 63
Cư ngụ tại:
Greenbrae, CA

Tôi đã là Thượng Nghị sĩ Liên bang trong mười một năm và tôi tận lực làm việc để bảo vệ các gia đình, công việc và môi trường của California. Tôi hãnh diện có được một sự hỗ trợ rộng lớn bao gồm các công nhân, nhà quản lý doanh nghiệp, y tá, lính cứu hỏa, cựu chiến binh và giáo viên.

- Đặt giáo dục là điều ưu tiên của quốc gia.
- Đẩy mạnh nền kinh tế của chúng ta bằng cách tạo thêm công ăn việc làm.
- Đảm bảo dịch vụ y tế có phẩm chất và thuốc theo toa với giá phải chăng.

www.boxer2004.org

Cộng Hòa



Danney Ball

Nghề nghiệp:
Doanh nhân/Nhà
giáo/Nhạc sĩ
Tuổi: 63
Cư ngụ tại:
Hemet, CA

40 năm thực hành những kỹ năng kinh doanh hiệu quả, là cha, ông, tình nguyện viên và cố vấn thành công. Tôi đã dành ba năm vừa qua đi khắp tiểu bang California để nghe những quan tâm của người dân California. Tôi có trí thông minh, nghị lực và sự kiên trì để hoàn thành công việc.

- Ngăn chặn người nước ngoài nhập cư hoặc lưu trú bất hợp pháp tại California.
- Huấn luyện về an toàn vũ khí cho tất cả mọi lứa tuổi.
- Phát triển các khu vui chơi giải trí thiên nhiên.

www.beatboxer.com



Toni Casey

Nghề nghiệp:
Nữ Doanh nhân
Tuổi: 59
Cư ngụ tại:
Los Altos Hills, CA

Trong cương vị một nữ doanh nhân, một nhân viên của chính quyền Bush, một thị trường, và một người mẹ, tôi đã làm việc vì một tương lai tốt đẹp hơn cho California. Ban đầu tôi phục vụ người dân bằng cách bảo vệ các quyền tài sản. Tôi hiện tranh cử vào Thượng viện để tiếp tục bảo vệ các quyền và sự tự do của chúng ta.

- Phát triển kinh tế bằng việc giảm thuế vĩnh viễn, cải tổ luật pháp, tự do kinh doanh, và một ngân sách cân bằng.
- Củng cố nền an ninh quốc gia, việc bảo vệ đất nước, và luật lệ về di trú.
- Cải tiến hệ thống giáo dục của chúng ta để đảm bảo không một trẻ em nào bị bỏ rơi.

www.tonicaseyforsenate.com



Barry Hatch

Nghề nghiệp:
Giáo viên
Tuổi: 67
Cư ngụ tại:
Arcadia, CA

Tôi tận tụy giải quyết các công việc để không làm mất đi hình tượng đẹp của California. Tôi sẽ nói sự thật. Tôi đặt Tiểu bang này và Quốc gia của chúng ta lên trên quyền lợi cá nhân, lòng tham, và quyền lực. Nhiệm kỳ làm thị trưởng và thành viên hội đồng thành phố của tôi đã minh chứng cho những điều trên.

- Vấn đề di dân bất hợp pháp không kiểm soát được đã làm quá sức chịu đựng của hạ tầng cơ sở của chúng ta. Quyền lực của luật pháp sẽ phải thắng.
- Dịch vụ y tế—mối quan tâm hàng đầu là giới cao niên của California.
- Công ăn việc làm phải được giữ lại trong nước, không được chuyển sang Trung Quốc, Ấn Độ. Bảo vệ tầng lớp trung lưu của chúng ta.

www.barryhatch4ussenate.com



ỨNG CỬ VIÊN

LỜI TUYÊN BỐ

ƯU TIÊN HÀNG ĐẦU

Cộng Hòa



Bill Jones

Nghề nghiệp:

Doanh nhân, Nhà nông, Chủ Nông trại

Tuổi: 54

Cư ngụ tại:

Fresno, CA

Tôi là một doanh nhân đã phục vụ California 25 năm với tư cách là người lãnh đạo Đảng Cộng Hòa trong Hạ viện California và là Tổng Thư Ký Tiểu Bang trong hai nhiệm kỳ. Tôi đã thành công trong việc đưa ra luật "Bất Quá Tam." Thống đốc Deukmejian và Wilson đều ủng hộ tôi.

- Phục hưng nền kinh tế của chúng ta để cho mọi người đều có công ăn việc làm để nuôi sống gia đình và để giáo dục con cái.
- Giáo dục. Hỗ trợ việc quản lý tại địa phương; đảm bảo các trường học có được các giáo viên với khả năng cao nhất.
- Thắng trận chiến chống khủng bố ở cả trong nước lẫn ngoài nước.

www.jonesforcalifornia.com



Howard Kaloogian

Nghề nghiệp:

Luật sư-Doanh nhân

Tuổi: 43

Cư ngụ tại:

Carlsbad, CA

Tôi đã giữ chức vụ Chủ tịch Ủy ban Bãi nhiệm Gray Davis được lịch sử ghi nhớ. Tôi được bầu đại diện cho quý vị tại Hạ viện Tiểu bang trong ba nhiệm kỳ từ 1994 đến 2000. Tôi rất hãnh diện từng là Chủ tịch Ủy ban Bệnh vực cho Reagan.

- Bác bỏ các chi tiêu không cần thiết của chính phủ và cắt giảm thuế.
- Ủng hộ trận chiến chống khủng bố của Tổng thống và duy trì lực lượng quốc phòng vững mạnh.
- Kiểm soát biên giới chặt chẽ hơn để ngăn chặn việc di dân bất hợp pháp.

www.HowardForSenate.com



Rosario Marin

Nghề nghiệp:

Bộ trưởng Bộ Tài chính Hoa Kỳ/Thuyết trình viên

Tuổi: 45

Cư ngụ tại:

Huntington Park, CA

Tôi có rất nhiều kinh nghiệm trong kinh doanh, với vai trò là người bảo vệ quyền lợi trẻ khuyết tật, là phụ tá quan trọng cho Thống đốc California, là Thị trưởng, và là người được Tổng thống Bush chọn làm Bộ trưởng Bộ Tài chính Hoa Kỳ.

- Ủng hộ việc giảm thuế, phản đối việc tăng thuế.
- Ủng hộ trận chiến chống khủng bố của Tổng thống Bush và củng cố quân đội của chúng ta.
- Cải cách giáo dục bằng chế độ ít quan liêu và có trách nhiệm hơn.

www.RosarioforSenate.com



Bill Quraishi

Nghề nghiệp:

Chủ Doanh nghiệp nhỏ

Tuổi: 66

Cư ngụ tại:

Half Moon Bay, CA

Vào thời điểm mà Hoa Kỳ cần tất cả mọi người huy động hết sức mình, tôi sẵn sàng phục vụ và đóng góp hết sức mình cho nước Hoa Kỳ với tư cách một nhà lập pháp của dân chứ không phải một chính trị gia.

- Tạo công ăn việc làm. Đảm bảo Giấc Mơ Của Người Mỹ luôn là hiện thực với các gia đình lao động.
- Giảm thuế và đơn giản hóa hệ thống thuế. Phát huy những thế mạnh của các trường học chúng ta.
- Ủng hộ hệ thống giao thông công cộng. Khuyến khích sử dụng năng lượng có thể tái tạo nhằm giảm sự phụ thuộc vào nguồn dầu từ nước ngoài.

www.Qforcongress.com



James Stewart

Nghề nghiệp:

Chủ Doanh nghiệp nhỏ

Tuổi: 43

Cư ngụ tại:

Temecula, CA

Là chủ doanh nghiệp nhỏ, tôi hiểu rõ về thu nhập và chi tiêu. Là một người cha, tôi hiểu nhu cầu của gia đình. Và là một thợ cắt tóc, tôi thông thạo các nhu cầu của một người California trung bình.

- Mang sự suy nghĩ đúng trở lại cho Washington.
- Tạo thêm công ăn việc làm ở Hoa Kỳ, bằng cách giải quyết tình trạng xuống cấp của hạ tầng cơ sở trong nước.
- Giúp tìm ra một giải pháp thực sự cho sự khủng hoảng dịch vụ y tế (xin xem trang web của tôi về chi tiết của các điều trên đây).

www.jamesstewartforsenate.com

Oliver Timothy Stoen

không tích cực tranh cử



ỨNG CỬ VIÊN

LỜI TUYÊN BỐ

ƯU TIÊN HÀNG ĐẦU

Cộng Hòa



John M. Van Zandt

Nghề nghiệp:
Doanh nhân
Tuổi: 78
Cư ngụ tại:
Upland, CA

Tôi là một Tổng Giám đốc và Chủ tịch Hội đồng Quản trị đầy kinh nghiệm với 54 năm kinh nghiệm trong kinh doanh và cũng là một nhà cải cách/cố vấn cho 54 công ty của Fortune 500. Tôi là ứng cử viên của người dân theo đúng nghĩa mà các nhà soạn thảo Hiến Pháp của chúng ta hình dung.

- Thiết lập một nền tự do hoàn toàn trên thế giới trước khi thế kỷ này kết thúc.
- Thiết lập hệ thống chăm sóc sức khỏe toàn quốc Universal Medicare cho tất cả công dân Hoa Kỳ và các cư dân hợp pháp.
- Tạo công ăn việc làm bằng cách hỗ trợ các doanh nghiệp mới qua việc cho vay và đảm bảo tiền vay của chính phủ.

www.vanzandtforussenate.com

Độc Lập Hoa Kỳ



Don J. Grundmann

Nghề nghiệp:
Bác sĩ Chính hình
Tuổi: 51
Cư ngụ tại:
San Leandro, CA

Hơn bất kỳ ứng cử viên nào tôi hiểu rõ về các tội phạm tài chánh mà người dân California là nạn nhân, và tôi có khả năng thực thi biện pháp đối với các tội phạm đó và chấm dứt vụ tai tiếng lớn nhất về tài chánh trong lịch sử Hoa Kỳ.

- Chấm dứt liên minh ngân hàng tư nhân dưới hình thức Hệ thống Dự trữ Liên bang; trao cho Bộ Tài chánh Hoa Kỳ quyền phát hành giấy bạc Hoa Kỳ như tiền tệ không tính lãi/ghi nợ.
- Hủy bỏ Sở Thuế vụ.
- Hủy bỏ hiệp ước mậu dịch được gọi là NAFTA.

www.truthusa.org

Tự Do



Jim P. Gray

Nghề nghiệp:
Chánh án Tòa Thượng thẩm
Tuổi: 58
Cư ngụ tại:
Orange, CA

Với tư cách là chánh án của Quận Cam 19 năm, tôi đã chứng kiến tất cả, và đã làm việc với rất nhiều người khác nhau để tìm ra giải pháp. Tôi đã thực hiện Tòa Thiếu Niên cho thiếu niên phạm pháp và biên soạn chương đạo đức pháp lý cho Viện chuẩn nhận Luật sư.

- Hợp pháp hóa và đánh thuế cần sa cho người lớn, tăng thu nhập, giảm cung cấp cần sa cho trẻ em.
- Thiết lập các luật "chiều tà" đối với tất cả các cơ quan liên bang, tăng thêm được hiệu quả, giảm chi phí cho chính phủ.
- Đòi hỏi chính quyền liên bang thanh toán chi phí do việc di dân bất hợp pháp.

www.judgejimgray4senate.com



Gail K. Lightfoot

Nghề nghiệp:
Y tá Chuyên nghiệp Về Hưu
Tuổi: 66
Cư ngụ tại:
Arroyo Grande, CA

Các Tổ phụ Lập quốc Hoa Kỳ, cũng như tôi, đã tin rằng các nhà lập pháp bình thường của dân cũng sẽ có thể cho chúng ta một chính quyền tốt nhất. Tôi sẽ đại diện cho tất cả người dân California tại Washington mà không bị áp lực như các chính trị gia chuyên nghiệp thường bị.

- Giáo dục: khôi phục quyền của địa phương về việc quản lý trường học.
- Kinh tế: đảm bảo là mọi gia đình sẽ giữ lại được nhiều hơn về số tiền họ kiếm được.
- Môi trường: đưa ra những lựa chọn nhằm sửa sai những thiệt hại gây ra cho môi trường.

www.lightfootforussenate2004.org

Hòa Bình và Tự Do



Marsha Feinland

Nghề nghiệp:
Giáo viên trường Công lập
Tuổi: 54
Cư ngụ tại:
Berkeley, CA

Tôi là một giáo viên và một bà mẹ. Tôi đã được bầu để giúp thi hành việc kiểm soát giá thuê nhà ở Berkeley. Tôi tin là những người thuộc giai cấp lao động bình thường có thể sản xuất được những gì chúng ta cần và bảo vệ đất đai này tốt hơn là các ông chủ tham lam của các công ty.

- Đáp ứng tất cả các nhu cầu của con người: đồng lương thỏa đáng, nhà ở, giáo dục và dịch vụ y tế cho tất cả mọi người.
- Các quyền bình đẳng không phân biệt chủng tộc, quốc tịch hoặc khuynh hướng tình dục.
- Ngừng guồng máy chiến tranh; đưa quân lính của chúng ta về nước; ngừng việc chế tạo vũ khí hạt nhân.

www.peaceandfreedom.org



Ngoài Tổng Thống và Thượng Viện Liên Bang, quý vị còn có thể bầu cho nhiều ứng cử viên khác. Quý vị cũng sẽ chọn các đại biểu của mình tại Quốc Hội Liên Bang và Tiểu Bang trong cuộc bầu cử này (xin xem biểu đồ dưới đây). Quý vị có thể cũng sẽ được yêu cầu bỏ phiếu cho các ứng cử viên vào chính quyền địa phương, chẳng hạn như giám sát viên quận hạt, nghị viên hội đồng thành phố hay hội đồng nhà trường.

Tất cả các ứng cử viên tại khu vực của quý vị sẽ được liệt kê trong Phiếu Bầu Mẫu mà Văn Phòng Bầu Cử Quận Hạt sẽ gửi đến tất cả cử tri nào đã ghi danh. Các chức vụ quý vị bầu sẽ còn tùy thuộc vào nơi quý vị cư ngụ.

Chính Quyền Liên Bang

Tổng Thống và Phó Tổng Thống

- Nhiệm kỳ 4 năm
- Được chọn trong cuộc bầu cử này. (xin xem các ứng cử viên từ trang 5 đến trang 9)



Quốc Hội Hoa Kỳ

Soạn thảo các dự luật và ngân sách

Thượng Viện Liên Bang

- 2 Nghị Sĩ cho mỗi tiểu bang
- Nhiệm kỳ 6 năm
- Một Nghị sĩ được chọn trong kỳ bầu cử này (xin xem các ứng cử viên từ trang 10 đến trang 12)

Hạ Viện Liên Bang

- 52 thành viên cho California
- Nhiệm kỳ 2 năm
- Tất cả được tuyển chọn trong kỳ bầu cử này

Chính Quyền Tiểu Bang California

Thống Đốc

- Nhiệm kỳ 4 năm
- Cuộc bầu cử tới vào năm 2006



Lập Pháp Tiểu Bang

Soạn thảo các dự luật và ngân sách tiểu bang

Thượng Viện Tiểu Bang

- 40 Nghị Sĩ
- Nhiệm kỳ 4 năm
- Bầu lại một nửa kỳ này, và một nửa bầu vào năm 2006

Hạ Viện Tiểu Bang

- 80 Dân Biểu Tiểu Bang
- Nhiệm kỳ 2 năm
- Tất cả được bầu lại kỳ này

Để biết ai là những đại biểu của mình hiện nay, xin vào địa chỉ www.easyvoter.org hoặc www.smartvoter.org. Hoặc quý vị có thể hỏi Văn Phòng Bầu Cử Quận Hạt địa phương hoặc thư viên địa phương của mình. Quý vị chỉ cần cho người ta biết địa chỉ của mình. Quý vị cũng có thể lấy địa chỉ hay số điện thoại của bất cứ vị đại biểu nào của mình để quý vị có thể tiếp xúc với họ. **Quý vị có quyền báo cho các đại biểu của mình biết về cảm nghĩ của quý vị đối với những vấn đề quan trọng cho mình!**



Các dự luật là các luật được đề nghị và đưa ra cho công chúng bỏ phiếu. Các dự luật 55, 57 và 58 được Cơ quan Lập pháp Tiểu bang đưa ra trên phiếu bầu. Dự Luật 56 là một “đề xướng luật” được các người đã thu thập đủ chữ ký đưa ra trên phiếu bầu. Các dự luật 57 và 58 liên kết với nhau. Cả hai phải được các cử tri chấp thuận để có hiệu lực.

DỰ LUẬT 55: CÔNG PHIẾU CHO TRƯỜNG HỌC VÀ ĐẠI HỌC

Tựa Chính Thức: Đạo Luật Năm 2004 về Công Phiếu Cơ Sở Giáo Dục Từ Mẫu Giáo Đến Đại Học.

Tình trạng hiện nay: Tiền để xây cất và sửa chữa các trường học K-12 và đại học công hầu hết có được qua công phiếu tiểu bang và công phiếu địa phương. Phần lớn tiền qua các công phiếu tiểu bang trước đây đã được dùng hết. Các học khu K-12 nói rằng họ cần những lớp học mới cho 1 triệu học sinh.

Điều Dự Luật 55 sẽ làm:

Cho phép tiểu bang bán \$12,3 tỷ công phiếu để xây cất và sửa chữa các trường học và đại học công. Các học khu địa phương phải có được số tiền tương xứng để dùng số tiền này của tiểu bang, trừ phi các học khu đủ điều kiện cho việc trợ giúp đặc biệt của tiểu bang.

Ảnh hưởng đến ngân sách tiểu bang:

Chi tiêu mới là \$24,7 tỷ dùng để trả \$12,3 tỷ nợ công phiếu và \$12,4 tỷ tiền lời trong vòng ba mươi năm. Điều này sẽ tốn khoảng \$823 triệu mỗi năm với phân lợi hiện nay.



Lý lẽ tán thành:

- Các trường học của chúng ta quá đông học sinh và cần được sửa chữa.
- Đầu tư vào trường học là một việc đầu tư tốt cho California.

www.Yeson55.com



Lý lẽ phản đối:

- Sử dụng công phiếu để trả tiền cho việc xây cất trường học sẽ tăng chi phí lên gấp đôi.
- California không đủ khả năng để mang nợ nhiều hơn nữa.

www.ProtectTaxpayers.com

DỰ LUẬT 56: BỎ PHIẾU VỀ NGÂN SÁCH TIỂU BANG

Tựa Chính Thức: Ngân Sách Tiểu Bang, Các Thuế Liên Hệ, và Quỹ Dự Trữ. Đòi Hỏi Về Việc Bỏ Phiếu. Hình Phạt.

Tình trạng hiện nay: Mỗi năm cơ quan lập pháp California thông qua một dự luật để hoạch định xem ngân sách tiểu bang sẽ chi trả cho những việc gì. Ngân sách này được đệ lên thống đốc để được phê chuẩn. Hiến pháp Tiểu bang đòi hỏi Quốc hội Tiểu bang và Thượng viện Tiểu bang phải đạt tỷ lệ hai phần ba (67%) số phiếu để thông qua dự luật về ngân sách và bất cứ sự tăng thuế nào.

Nhiều năm, ngân sách tiểu bang dành riêng một quỹ dự trữ để giúp chi trả cho các chi phí bất ngờ. Không có một con số cố định cho quỹ dự trữ này.

Hiến pháp Tiểu bang cho cơ quan lập pháp hạn chót là ngày 15 tháng Sáu để đệ lên thống đốc ngân sách cho năm tới (tháng Bảy đến tháng Sáu). Cơ quan lập pháp đã trễ hạn này trong 17 năm vừa qua.

Điều Dự Luật 56 sẽ làm:

Thay đổi Hiến pháp Tiểu bang để hạ thấp số phiếu đòi hỏi về việc thông qua ngân sách tiểu bang và tăng các thuế liên quan đến ngân sách từ 67% xuống 55%. Dự luật này cũng đòi hỏi 25% của bất cứ sự thu nhập dư thừa nào của tiểu bang được bỏ vào quỹ dự trữ.

Cơ quan lập pháp phải nhóm họp cho đến khi ngân sách được thông qua. Các nhà lập pháp và thống đốc sẽ bị trừ lương cho mỗi ngày ngân sách bị trễ.

Ảnh hưởng đến ngân sách tiểu bang:

Dự Luật 56 có thể thay đổi ngân sách tiểu bang bằng nhiều cách:

- Việc thông qua ngân sách và bất cứ thuế nào liên quan đến ngân sách sẽ được dễ dàng hơn.
- Quỹ dự trữ được đòi hỏi có thể làm cho việc chi tiêu của tiểu bang ổn định hơn từ năm này sang năm khác.
- Việc thông qua ngân sách đúng thời hạn có thể giúp cho mức đánh giá sự tin tưởng vào tiểu bang được tốt hơn, đưa đến giảm bớt chi phí về tiền lãi.



Lý lẽ tán thành:

- Dự Luật 56 giúp cho việc thông qua ngân sách tiểu bang được dễ dàng hơn nhưng tỷ lệ 55% vẫn cao hơn so với 47 tiểu bang khác.
- Ngân sách đúng hạn sẽ giúp cho các chương trình và nhân viên của tiểu bang và cũng có thể cải tiến được mức đánh giá sự tin tưởng vào tiểu bang.

www.budgetaccountabilitynow.org



Lý lẽ phản đối:

- Dự Luật 56 giúp cho cơ quan lập pháp tăng thuế của chúng ta dễ dàng hơn. Điều này cũng giống như cho họ một chi phiếu bỏ trống để chi tiêu nhiều hơn nữa.
- Thông qua ngân sách đúng thời hạn là điều tốt, nhưng không phải một ngân sách với nhiều thuế hơn.

www.NoBlankChecks.com

Các lý lẽ tán thành và phản đối là quan điểm của những người ủng hộ hoặc chống đối các dự luật.



DỰ LUẬT 57: CÔNG PHIẾU ĐỂ GIÚP NGÂN SÁCH TIỂU BANG

Tựa Chính Thức: Đạo Luật về Công Phiếu Để Phục Hồi Kinh Tế

Tình trạng hiện nay: Kể từ năm 2001, tiền thu được cho ngân sách tiểu bang đã không đủ để trang trải các chi tiêu. Sự thiếu hụt (thâm thủng) vẫn còn, ngay cả sau khi cắt bớt các chương trình và tăng sự thu nhập. Ngân sách cho năm nay đã trừ tính dùng \$10,7 tỷ công phiếu để giúp trang trải sự thiếu hụt này. Công phiếu đó đã bị tòa ngăn chặn lại. Không có công phiếu này, tiểu bang có thể sẽ hết tiền vào tháng Sáu 2004.

Điều Dự Luật 57 sẽ làm:

Cho phép tiểu bang bán \$15 tỷ công phiếu để giúp cân bằng ngân sách tiểu bang. Sẽ mất khoảng 9 đến 14 năm để trang trải hết công phiếu này. Đó là điều thay cho việc \$10,7 tỷ công phiếu được trả trong vòng năm năm. Dự luật 58 cần được chấp thuận để Dự luật 57 có hiệu lực.

Ảnh hưởng đến ngân sách tiểu bang

Bây giờ chúng ta sẽ có thêm \$4 tỷ để giúp cho sự thiếu hụt ngân sách. Công phiếu sẽ được trả lại với một phần tư của một xu (1/4 của 1¢) thuế mua bán của tiểu bang tương đương với khoảng \$1,2 tỷ mỗi năm. Sẽ mất khoảng 9 đến 14 năm để trang trải hết công phiếu này (so với 5 năm cho công phiếu \$10,7 tỷ).



Lý lẽ tán thành:

- Dự Luật 57 về công phiếu giúp California không bị hết sạch tiền mà không phải tăng thuế hoặc cắt giảm nặng nề về vấn đề giáo dục hoặc chăm sóc sức khỏe.
- Đây là giải pháp một lần. Dự Luật 58 sẽ đảm bảo là chúng ta không phải làm lại điều này nữa.

www.yes57and58.org



Lý lẽ phản đối:

- California không nên mang nợ nhiều hơn nữa. Đây là một công phiếu to lớn, tương đương với \$2.000 cho mỗi gia đình ở California để trả tiền công phiếu này.
- Dự Luật 57 không làm gì hết đối với việc chi tiêu ngoài mức kiểm soát đã đưa chúng ta vào sự xáo trộn này. Chúng ta cần phải ngưng việc chi tiêu quá mức ngay bây giờ.

www.tommclintock.com

DỰ LUẬT 58: ĐÒI HỎI MỘT NGÂN SÁCH CÂN BẰNG

Tựa Chính Thức: Đạo Luật Cân Bằng Ngân Sách California.

Tình trạng hiện nay: Sau một nền kinh tế vững mạnh cuối thập niên 1990, sự thu nhập của chính phủ tiểu bang bắt đầu đi xuống vào năm 2001. Ngân sách tiểu bang đã mất sự cân bằng một cách thảm hại. Các sự thâm thủng lớn lao đã được mang từ năm này sang năm khác. Tiểu bang sẽ đối diện với một sự thiếu hụt ít nhất là \$15 tỷ cho ngân sách sang năm 2004-05.

Điều Dự Luật 58 sẽ làm:

Thay đổi Hiến pháp Tiểu bang để một ngân sách cân bằng được thông qua hàng năm. Nếu trong năm thống đốc thấy ngân sách bắt đầu mất sự cân bằng, cơ quan lập pháp được đòi hỏi phải có hành động. Dự Luật 58 cũng đặt ra một trường mục dự trữ đặc biệt được quy định có thể lên đến \$8 tỷ (5% của Quỹ Tổng Quát).

Dự Luật 58 sẽ cấm việc dùng một vài loại vay mượn để bù đắp cho sự thâm thủng của tiểu bang. Công phiếu \$15 tỷ trong Dự Luật 57 phải được thông qua để Dự Luật 58 có hiệu lực.

Ảnh hưởng đến ngân sách tiểu bang:

Dự Luật 58 có thể thay đổi ngân sách tiểu bang bằng nhiều cách khác nhau:

- Đòi hỏi một ngân sách cân bằng hàng năm có thể ngăn chặn việc ngân sách thiếu hụt trong tương lai.
- Một quỹ dự trữ lớn hơn có thể giúp cho việc chi tiêu của tiểu bang ổn định hơn từ năm này sang năm khác.
- Cân bằng ngân sách và vay mượn bớt đi sẽ giúp cho việc đánh giá sự tin tưởng vào tiểu bang và giảm bớt chi phí về tiền lời.



Lý lẽ tán thành:

- Dự Luật 58 đóng các kẽ hở. Tiểu bang sẽ không bao giờ còn có thể chi tiêu nhiều hơn số tiền thu vào. Dự luật này cũng đặt ra một quỹ dự trữ tốt cho tương lai.
- Dự Luật 58, cùng với Dự Luật 57, là một kế hoạch tốt để giải quyết khủng hoảng ngân sách tiểu bang. Dự luật này ngăn chặn không cho tình trạng hiện nay bao giờ xảy ra nữa.

www.yes57and58.org



Lý lẽ phản đối:

- Dự Luật 58 không có giới hạn về chi tiêu. Tiểu bang vẫn có thể cân bằng ngân sách với việc vay mượn thêm.
- Dự Luật 58 đình chỉ tạm thời, cho một lần này, điều luật trong Hiến Pháp Tiểu Bang chống đối việc vay mượn để bù đắp sự thâm thủng. Việc vay mượn phải được giới hạn cho các dự án dài hạn chẳng hạn công viên và đường xá là những việc có lợi cho các thế hệ tương lai.

CÔNG PHIẾU LÀ GÌ

Công phiếu là cách để chính phủ vay tiền. Khi chính phủ bán công phiếu cho ai, chính phủ cam kết sẽ trả lại tiền đó và trả tiền lời. Chính quyền tiểu bang chỉ có thể bán công phiếu được tài trợ hoàn toàn bởi Quỹ Tổng Quát khi các công phiếu này được cử tri chấp thuận.



Đi Bầu Thật Dễ Như 1-2-3!

1

GHI DANH ĐI BẦU



- Để bỏ phiếu trong cuộc bầu cử ngày 2 tháng Ba, quý vị phải ghi tên đi bầu trước hay vào ngày 17 tháng Hai. Lấy một mẫu ghi danh cử tri tại thư viện, bưu điện, hay sở DMV hoặc gọi số **1-800-339-8163**.
- Khi quý vị ghi tên đi bầu, quý vị sẽ được yêu cầu chọn một đảng chính trị hoặc “từ chối khai” (“decline to state”) (độc lập). Xin xem các trang 3 và 4 của bản hướng dẫn này để biết thêm chi tiết về các đảng phái.
- Xin điền một mẫu ghi danh cử tri mới nếu quý vị chuyển đến một địa chỉ mới, đổi tên quý vị, hoặc muốn đổi đảng phái chính trị.

2

SẴN SÀNG ĐI BẦU



- Để biết về cuộc bầu cử, các cử tri đã đăng ký nhận được hai cuốn sách nhỏ qua bưu điện:
 - *Phiếu Bầu Mẫu* liệt kê các ứng cử viên và các đề luật sẽ có trên phiếu bầu của quý vị. Đánh dấu các sự lựa chọn của quý vị trên Phiếu Bầu Mẫu này để dùng khi quý vị đi bầu.
 - *Tập Chỉ Dẫn Thông Tin Cho Cử Tri* bao gồm các ứng cử viên và các đề luật được bỏ phiếu toàn tiểu bang. Quý vị cũng có thể xem cuốn sách nhỏ này bằng các ngôn ngữ khác nhau tại www.voterguide.ss.ca.gov.
- Quý vị không phải bầu cho tất cả mọi điều. Hãy chọn những điều làm quý vị quan tâm và tìm hiểu thêm về các điều này.

3

ĐI BẦU!



- Đích thân đi bầu: Nhìn nhãn ghi địa chỉ trên Phiếu Bầu Mẫu của quý vị để biết phải đến địa điểm nào để bỏ phiếu. Nơi bỏ phiếu của quý vị sẽ mở cửa từ 7 giờ sáng đến 8 giờ tối. Một số quận hạt cũng có những địa điểm mà ở đó quý vị có thể bỏ phiếu trước ngày bầu cử.
- Bỏ phiếu qua bưu điện: Mẫu đề yêu cầu “phiếu bầu vắng mặt” đi kèm với Phiếu Bầu Mẫu của quý vị. Điền mẫu đó và gửi đi để phiếu đến nơi không trễ hơn ngày 24 tháng Hai. Khi phiếu bầu vắng mặt của quý vị được gửi đến qua đường bưu điện, điền và gửi lại để phiếu đến trước ngày bầu cử. Hoặc quý vị có thể bỏ vào thùng phiếu tại bất cứ địa điểm bỏ phiếu nào trong quận hạt của quý vị trước 8 giờ tối của ngày bầu cử.

Xin vào địa chỉ www.easyvoter.org và www.myvotecounts.org
để biết thêm chi tiết về cách đi bầu và về cuộc bầu cử này